

◆ ВСЕМИРНАЯ  
ЛИТЕРАТУРА ◆



ДЖОН  
МИЛЬТОН



Потерянный рай



МОСКВА  
2024

УДК 821.111-1  
ББК 84(4Вел)-5  
М60

John Milton  
PARADISE LOST  
PARADISE REGAINED

Перевод с английского *Н. Холодовского, О. Чюминой*

Оформление серии *Н. Ярусовой*

В оформлении переплета использованы фрагменты работы  
художника *Франческо Коцца*

**Мильтон, Джон.**

М60 Потерянный рай / Джон Мильтон ; [перевод с английского Н. Холодовского, О. Чюминой]. — Москва : Эксмо, 2024. — 544 с. — (Всемирная литература (с картинкой)).

ISBN 978-5-04-189877-9

«Потерянный рай» — это эпическая поэма Джона Мильтона, написанная в XVII столетии, которая стала яркой и широко известной интерпретацией библейского сюжета о грехопадении человека. Поэма Мильтона поражает своей масштабностью и философской глубиной, исследуя пределы человеческой свободы, вопросы божественного предопределения и борьбы добра со злом. В «Потерянном рае» Мильтон повествует об искушении Адама и Евы, создавая пронзительную картину человеческой трагедии и борьбы за искупление. Книга считается одним из величайших мировых литературных произведений.

УДК 821.111-1  
ББК 84(4Вел)-5

ISBN 978-5-04-189877-9

© Оформление. ООО «Издательство  
«Эксмо», 2024



# Потерянный рай

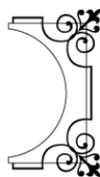
Перевод Н. А. Холодковского







## КНИГА ПЕРВАЯ



### СОДЕРЖАНИЕ

Эта первая книга излагает вкратце главный предмет — непослушание человека и потерю вследствие этого Рая, в котором он жил; затем она касается первой причины его падения — змеи или, точнее, Сатаны в образе змеи. Сатана, восстав против Бога и привлеки на свою сторону многие легионы Ангелов, был по повелению Божию низвержен, со всею своей ордой, с Небес в глубокую бездну. Не вдаваясь в описание этого события, поэма быстро переходит к главному действию, изображая Сатану и его Ангелов в Аду, который описывается здесь лежащим не в центре Земли (так как предполагается, что небо и Земля еще не созданы и, конечно, еще не прокляты), а в месте величайшей тьмы, которое лучше всего назвать Хаосом. Здесь Сатана с его Ангелами лежат в пылающем озере, пораженные и оглушенные громом. Через некоторое время он оправляется от своего смущения и обращается к лежащему около него Ангелу, который по чину и достоинству ближе к нему, чем все прочие; они беседуют о своем жалком падении. Сатана пробуждает все свои легионы, которые все еще лежат в беспамятстве. Они встают. Описывается их численность, боевое вооружение; поименовываются их главные вожди, соответствующие идолам, которые впоследствии почитались в Ханаане и соседних странах. Сатана обращается к ним

с речью, утешает их надеждой на завладение Небесами снова и в заключение говорит о новом мире и предполагаемом новом роде созданий, согласно древнему пророчеству и рассказам, бытующим на Небесах (дело в том, что, по мнению многих древних Отцов Церкви, Ангелы существовали задолго до появления видимых созданий). Для исследования истинности этого пророчества и для принятия решения, что следует делать ввиду этого, Сатана предлагает собрать великий совет. Его сообщники принимают предложение. Возникает из бездны Пандемониум, дворец Сатаны, внезапно построенный его слугами, и адские вельможи держат в нем свой совет.

О первом непокорстве человека,  
О запрещенном древе, о плоде,  
Которого смертельное вкушенье  
Смерть в мир внесло и с ней все наше горе,  
С утратою Эдема, до поры,  
Когда он Величайшим Человеком  
Нам будет возвращен, когда мы будем  
Вновь обладать обителью блаженства, —  
Об этом всем поведай песню, Муза  
Небесная, которую когда-то  
Был вдохновлен с таинственных высот  
Хорива иль Синая древний пастырь,  
Избраннику-народу рассказавший  
О первых днях, как Небо и Земля  
Возникли из Хаоса! Иль, быть может,  
Живешь ты на Сионской высоте,  
Иль обитаешь там, где Силоамский  
Ручей течет у Трона Божества;  
Где б ни витала ты, я призываю  
Тебя помочь моей отважной песне,  
Полет которой гордо воспарит

Превыше гор Аонии<sup>1</sup>, касаясь  
Предметов, не достигнутых поднесь  
Ни прозою, ни звучными стихами.

И Ты первой всего, Ты, Вышний Дух,  
Который сердце чистое всем храмам  
Предпочитаешь, — Ты меня наставь!  
Ты знаешь все; в начале всех начал  
Ты был; подобно матери-голубке,  
Над выводком любовно распростершей  
Лелеющие крылья, реял Ты,  
Творя миры, над бездной бесконечной!  
О, просвети все, что во мне темно;  
Что низко, то возвысь, чтоб я, достигнув  
Вершины долгой повести моей,  
Мог подтвердить всю Промысла премудрость,  
Пути Его раскрыть перед людьми.  
Поведай — ибо ни в эфире Неба,  
Ни в бесконечной Ада глубине  
Ничто от взора Твоего не скрыто, —  
Поведай о причине, побудившей  
Великих прародителей, блаженством  
Столь взысканных, любимых Небесами,  
Поставленных владыками в сем мире, —  
Внезапно от Создателя отпасть  
И преступить запрет — запрет единый!  
Кто их вовлек в постыдный тот мятеж?  
То Адский Змий был; то его обман  
Мать рода человеческого лестью  
Пленил, когда за гордость он свою  
Со всей толпою Ангелов мятежных  
Низвергнут был с Небес. На помощь их

---

<sup>1</sup> *Аония* — гористая часть Беотии — страны в Северной Греции.

Надеясь твердо, он мечтал, став выше  
Князей своих, сравниться со Всевышним,  
Противостав Ему; честолюбиво  
Поставив целью Трон и Царство Бога,  
Повел он нечестивую войну  
На Небесах и в бой вступил надменно.  
Но тщетно он пытался! Всемогущий  
Низверг его во пламени стремглав,  
Разбитого, сожженного ужасно,  
С высот Небес в бездонную погибель,  
Чтоб там лежал в алмазных он цепях,  
Терзался бы в огне неугасимом  
За то, что вызвал Вышнего на бой.

И девять раз уже сменилось время,  
Которым смертный мерит день и ночь,  
Как он со всею ратью побежденной  
Лежал, вращаясь в пламенной пучине,  
Сражен и уничтожен, хоть бессмертен.  
Но худший суд еще был впереди:  
И мыслью об утраченном блаженстве  
Терзался он, и болью страшных мук.  
Вокруг себя водил он взор свой мрачный,  
В котором отражалось униженье  
Глубокое, но вместе с тем и гордость  
Упрямая, и ненависть была;  
И сколько взор охватывал бессмертный,  
Он видел вкруг лишь дикую пустыню,  
Со всех сторон лишь страшную тюрьму,  
Пылавшую огнем, громадной печи  
Подобно; но огонь тот был без света, —  
Он порождал лишь видимую тьму,  
В которой лишь возможно было видеть  
Картины горя, области печали

И скорбной ночи — край, где никогда  
Ни мира, ни покоя, ни надежды,  
Повсюду проникающей, не будет,  
Где лишь царит мученье без конца  
И огненный поток, который серой,  
Горящей вечно и неистощимой,  
Питается. Таков был тот приют,  
Который был мятежным уготован  
Предвечной справедливостью, — темница  
Отведена в удел им в крайнем мраке,  
Который от небесного сиянья  
И Бога трижды столько удален,  
Как полюс отстоит от центра мира!  
О, как несходно это место с тем,  
Отколь они низвергнуты! И вскоре  
В волнах огня крутящихся он видит  
Вокруг себя собратий по паденью  
И узнаёт, что, корчась, рядом с ним  
Лежит один, к нему из всех ближайший  
По чину и по преступленью, — тот,  
Который был известен в Палестине  
Впоследствии и звался Вельзевулом.  
К нему-то обратился Архивраг,  
(На небе имя Сатаны стяжавший),  
Прервав молчанье страшное вокруг,  
С такою речью, дерзкой и надменной:

«Ужели это ты? О, как ты пал!  
Как страшно изменился ты, который  
Сияньем ослепительным своим  
Превосходил в блаженном царстве света  
Других, сиявших ярко, мириады!  
Ты ль это, кто соединен со мной  
Союзом, мыслью, планами, надеждой,  
Отвагой в нашем славном предприятии,

А ныне — униженьем и бедой!  
Теперь ты видишь сам, в какую пропасть  
С высот Небес низвергнул нас Сильнейший  
Своим ужасным громом; но дотоле  
Кто ж знал всю силу этого оружия  
Жестокого? Однако ж ни оттого,  
Что пали мы, ни оттого, что далее  
Еще способен причинить нам в гнев  
Могучий победитель наш, нисколько  
Я не раскаюсь и не изменюсь,  
Хотя б мой внешний образ изменился.  
Я сохраню навек всю твердость мысли  
И гордое презренье в оскорбленном  
Достоинстве моем; я буду тверд  
Во всем, что мне служило побужденьем,  
Чтоб против Всемогущего восстать,  
Что привело бесчисленные рати  
Вооруженных Духов к состязанью  
Отважному. Дерзнули эти Духи  
Власть Вышнего открыто не одобрить  
И, предпочтя иметь вождем меня,  
Противостав великой силе силой,  
В сомнительном бою в равнинах Неба  
Поколебали Трон Его. Пускай  
Мы потеряли эту битву — что же?  
Не все еще потеряно: есть воля  
Несокрушимая, есть жажда мести,  
И ненависть бессмертная, и храбрость,  
Которая вовек не подчинится  
И не уступит никому, — и мало ль  
Что есть неодолимого у нас?  
И эту нашу славу не исторгнет  
Ни ярость, ни могущество Его.  
Склонить главу, молить о милосердыи,

Став на колена, и боготворить  
Владычество Его — Того, Который  
Недавно сам в той власти усомнился  
Из страха перед нами, — это было б  
Действительно позорно; это было б  
Бесславьем и стыдом гораздо худшим  
Всего паденья нашего. Судьба  
Велела, чтоб богов святая сила  
И сущность их небесная была  
Неистребима; ныне мы имеем  
И опыт, нам доставленный событьем  
Великим тем; оружием не слабее,  
Лишь осторожней стали мы теперь;  
Тем с большею надеждою мы можем  
Отважиться на вечную войну,  
Решить ее иль силой, иль коварством,  
Не примирясь с врагом великим нашим,  
Хотя и торжествует ныне Он  
И, предаваясь радости великой,  
Царит один над небом, как тиран».

Так говорил отступник-Ангел, громко  
Хвалясь средь мук, хотя его внутри  
Глубокое отчаянье терзало.  
Ему собрат отважный отвечал:

«О Князь, о вождь князей могучих многих,  
Которые, ведомые тобой,  
Вели на битву войско Серафимов  
Вооруженных! Грозными делами,  
Бесстрашные, поставили они  
В опасность царство Вечного Владыки;  
Не побоялись испытать, на чем  
Основано его все превосходство —  
На силе, или счастье, иль судьбе.

Я слишком вижу, слишком сожалею,  
Как горестен исход попытки нашей,  
Какое понесли мы поражение,  
Какой удар позорный нас лишил  
Небес и наши доблестные рати  
В ужасном разрушении низложил!  
Погибли мы, насколько могут боги  
И существа небесные погибнуть;  
Останутся, конечно, ум и дух  
Непобедимы, сила вновь вернется,  
Хотя потухла слава и блаженство  
Поглощено безмерною бедой;  
Но я боюсь, чтоб Он, наш победитель  
(Его готов всесильным я считать  
Затем, что лишь всесильный был способен  
Такие силы одолеть, как наши), —  
Чтоб не оставил Он нам дух и силу  
Лишь для того, чтоб мы сильнее страдали  
И муки наши тяжкие несли  
В угоду гневной мести; чтоб, по праву  
Войны, Ему рабами были мы,  
Служили б больше прежнего, свершая  
Его веленья в самом сердце Ада,  
Его желанья — в этой бездне тьмы!  
Тогда что пользы, если наша сила  
Не меньше стала, наше бытие  
Все так же вечно — лишь для вечной муки?»

Ему ответил быстро Архивраг:

«О падший Херувим! Кто слаб, тот жалок,  
Страдает он иль действует; но знай —  
Теперь для нас одно лишь несомненно:  
Добра творить не будем мы вовек;  
Творить лишь Зло — все наше утешенье,